

Colloque « Modernités connectées : Québec-Allemagne 1900-2000.  
Transferts littéraires, culturels et intellectuels »  
Université de la Sarre, 23 et 24 novembre 2023

Organisateurs :

Robert Dion (Université du Québec à Montréal), Louise-Hélène Filion (University of Michigan),  
Hans-Jürgen Lüsebrink (Universität des Saarlandes)

JOUR 1 - 23 novembre 2023

Universität des Saarlandes, Campus, Graduate Center, Bâtiment C9 3

9h00-10h00 :

Robert DION/Louise-Hélène FILION/Hans-Jürgen LÜSEBRINK

Mot de bienvenue et introduction

Astrid FELLNER/Hans-Jürgen LÜSEBRINK

Ouverture du Centre d'Études Canadiennes et Québécoises/Center for Canadian and Québec-Studies de l'Université de la Sarre/at Saarland University

Benedikt MIKLÓS (Délégation générale du Québec, München)

« Le Québec, ses relations internationales et ses liens avec les pays germanophones »

**Section 1 :**

*Présidente de séance : Louise-Hélène Filion*

10h00-10h30 :

Hélène DESTREMPES (Moncton)

« “Une force lente qui dure” : l'Allemagne à la croisée des temps dans les carnets de voyage de Gustave Lanctôt »

10h30-11h00 :

Dagmar SCHMELZER (Regensburg)

« Modernités parallèles et croisées au sein de l'Expo 67. La mise en valeur du Québec et le regard sélectif allemand à partir de l'analyse de deux films documentaires »

11h00-11h20 :

Discussion

11h20-11h35 :

Pause-café

**Section 2 :**

*Présidente de séance : Hélène Destrempe*

11h35-12h05 :

Christoph VATTER (Jena)

« POW – passeurs interculturels ? Analyse d'un médiateur ambivalent dans les transferts culturels entre le Québec et l'Allemagne »

12h05-12h35 :

Sophie BOYER (Sherbrooke)

« Berlin Chantiers, Berlin Charniers : traumatismes passés et présents dans la mise en scène de Brigitte Haentjens d'*Une femme à Berlin* »

12h35-12h55 :

Discussion

12h55-14h15 :

Pause-déjeuner

**Section 3 :**

*Président de séance : Christoph Barmeyer*

14h15-14h45 :

Florian LISSON/Hans-Jürgen LÜSEBRINK (Saarbrücken)

« Lothar Baier et le Québec -positionnements intellectuels et contre-discours »

14h45-15h15 :

Louise-Hélène FILION (Ann Arbor)

« Un médiateur qui dépouille : Hans-Jürgen Greif entre l'Allemagne, les cultures anglophones et le Québec dans *Insoumissions* »

15h15-15h35 :

Discussion

15h35-15h50 :

Pause-café

**Section 4 :**

*Président de séance : Christoph Vatter*

15h50-16h20 :

Marina Ortrud HERTRAMPF (Passau)

« Redécouvrir l'Allemagne. Un récit de voyage culturel pour les jeunes Québécois »

16h20-16h50 :

Viktoria Sophie LÜHR (Saarbrücken/Paris)

« L’interculturalisme à l’allemande - entre « Fördern und Fordern » et valorisation de la diversité culturelle »

16h50-17h20 :

Christoph BARMMEYER (Passau)

« Alphonse Desjardins : entrepreneur social et médiateur interculturel entre le Québec et l’Europe »

17h20-17h50 :

Discussion

19h00-20h30 :

Hélène FRÉDÉRICK (Québec/Paris)

Lecture-conférence (à l’Institut d’études françaises, Villa Europa), suivie d’une discussion : « Lier et dénouer : l’Allemagne comme tiers-lieu littéraire »

20h30 : Buffet

## JOUR 2 – 24 novembre 2023

Universität des Saarlandes, campus, Science Park Saar 2, bâtiment D1 2

### Section 1 :

*Présidente de séance : Sophie Boyer*

9h00-9h30 :

Charlotte KAISER (Jena)

« Je me souviens... des mouvements queer au Québec et en Allemagne et de leurs mémoires communautaires : interconnexions, théories en traduction et défis partagés »

9h30-10h00 :

Astrid FELLNER (Saarbrücken)

« The German Cohen : Local Appropriations of Leonard Cohen in Germany »

10h00-10h20 :

Discussion

10h20-10h35 :

Pause-café

### Section 2 :

*Président de séance : Hans-Jürgen Lüsebrink*

10h35-11h05 :

Robert DION (Montréal)

« Marie-Élisabeth Morf et Louis Bouchard, médiateurs »

11h05-11h35 :

Susanne GREILICH (Regensburg)

« “L’épaisseur des narrations” : intertextualité et médiation de la culture allemande dans *Un roman d’Allemagne* de Régine Robin »

11h35-11h55 :

Discussion

11h55-13h00 :

Pause-déjeuner

### Section 3

*Président de séance : Robert Dion*

13h00-13h30 :

Doris EIBL (Innsbruck)

« Suzanne Jacob lectrice d’Ingeborg Bachmann »

13h30-14h00 :

Ursula MOSER (Innsbruck)

« La présence de l’Allemagne dans *Théo à jamais* de Louise Dupré »

14h00-14h20 :

Discussion

14h20-14h35 :

Pause-café

14h35-15h05 :

Judith LAMBERTY (Saarbrücken)

« La circulation des œuvres des auteur•e•s québécois•e•s en Allemagne : Aki Shimazaki et Kim Thúy »

15h05-15h35

Alex DEMEULENAERE (Metz)

« Regards croisés. L’échange épistolaire entre Catherine Mavrikakis (Québec) et Pierre Jarawan (Allemagne) »

15h35-15h55 :

Discussion

15h55-16h15

Conclusions et mot de la fin

17h00-19h00 :

En coopération avec le Frankreichzentrum de l'Université de la Sarre : Lecture-conférence (à la Universitätsbuchhandlung Bock & Seip, Universität des Saarlandes, Campus) par l'écrivaine Louise DUPRÉ (Montréal) et sa traductrice Ursula MOSER (Innsbruck).